

Course descriptions

TABLE OF CONTENTS

1. A-mpRU-229/22	20th Century Russia: Aspects of Cultural History.....	2
2. A-moRV-111/22	Analysis of Media Texts.....	4
3. A-moRV-360/22	Basics in Semiotics.....	6
4. A-moRV-213/22	Church and Religion in Russian History and Culture.....	8
5. A-mpRU-062/22	Community interpreting.....	10
6. A-boRV-115/22	Complementary Specialized Training 1.....	12
7. A-boRV-329/22	Complementary Specialized Training 2.....	14
8. A-mpRU-031/22	Consecutive Interpreting 1.....	16
9. A-mpRU-035/22	Consecutive Interpreting 2.....	18
10. A-mpRU-061/22	Diplomatic Interpreting.....	20
11. A-moRV-210/22	Famous Russian Novels of the 19th Century.....	22
12. A-moRV-159/22	Famous Russian Novels of the 20th Century.....	24
13. A-moRV-153/22	Language of Russian Politics.....	26
14. A-moRV-216/22	Russian Conversation (Advanced).....	28
15. A-moRV-110/22	Russian Federation Regions.....	30
16. A-boRV-318/22	Russian Fine Arts of the 20th Century.....	32
17. A-boRV-320/22	Russian Fine Arts of the 20th and 21st Centuries.....	34
18. A-mpRU-400/15	Russian Language and Culture (state exam).....	36
19. A-mpRU-106/22	Russian Phraseology.....	38
20. A-mpRU-228/22	Russian in Professional Communication.....	40
21. A-boRV-170/12	Selected Topics from the History of Science, Technology and Related Economics within the Russian Area.....	42
22. A-mpRU-105/22	Seminar on Interpreting.....	44
23. A-mpRU-032/22	Simultaneous Interpreting 1.....	46
24. A-mpRU-036/22	Simultaneous Interpreting 2.....	48
25. A-boRV-231/22	Society and Culture of Contemporary Belarus.....	50
26. A-boRV-332/16	Tourism in Eastern Europe.....	52
27. A-mpRU-030/22	Translating Literary Texts 1.....	54
28. A-mpRU-034/22	Translating Literary Texts 2.....	56
29. A-mpRU-046/22	Translating Literary Texts 3.....	58
30. A-mpRU-057/22	Translating Professional Texts 3.....	60
31. A-mpRU-029/22	Translating Specialized Texts 1.....	62
32. A-mpRU-033/22	Translating Specialized Texts 2.....	64
33. A-mpRU-401/15	Translating and Interpreting (state exam).....	66

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2022/2023	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KRVŠ/A-mpRU-229/22	Course title: 20th Century Russia: Aspects of Cultural History
Educational activities: Type of activities: lecture / seminar Number of hours: per week: 1 / 1 per level/semester: 14 / 14 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 4	
Recommended semester: 1., 3.	
Educational level: II.	
Prerequisites:	
Antirequisites: FiF.KRVŠ/A-mpRU-229/16	
Course requirements: a) during the teaching part (continuously) presentation on a selected topic from the covered subject (30 points), active participation in classes (10 points), b) in the examination period: colloquium (60 points). Criteria for grading the colloquium: independent structured answer with deep understanding - A, independent structured answer - B, independent answer - C, answer as a comprehensive answer to the examiner's questions - D, answer as an answer to the examiner's questions - E. The student must achieve at least a 60% success rate in all parts of the course. The instructor will accept 2 absences. Dates for the oral colloquium will be announced via AIS no later than the last week of the teaching session. Violation of academic ethics will be punished, and the student will lose all the received points in the relevant part of the assessment. Grading scale: A: 100-91, B: 90-83, C: 82-73, D: 72-67, E: 66-60, FX: 59- and below. Scale of assessment (preliminary/final): 40/60	
Learning outcomes: After successful completion of the course, students have knowledge of the basic circumstances and contexts of cultural history in the 20th century, orient themselves in the different spheres of cultural and social life of Russia in this period. They know the basic tendencies, phenomena and personalities of these spheres in the defined period. With the teacher's guidance, they are able to carry out independent research, read sources critically, synthesise acquired knowledge and present the results of partial research in a structured way.	
Class syllabus: 1. Between Centuries, Russia and Europe. Cultural history of the 20th century. 2. Modernism and the avant-garde. 3. Russian photography of the 20th century. Between art and "agitka". 4. Russian architecture of the 20th century. Transformations, forms, projects. 5. Russian visual arts. Turn of the century - Symbolism, Art Nouveau. 6. Russian visual arts as a part of the European cultural space. 7. Russian visual art in the 20th century in Soviet socialism.	

- 8. Alternative visual arts in the 20th century.
- 9. Russian music of the 20th century. From the Mighty Handful to Russian original song and rock.
- 10. Russian ballet as a phenomenon of the early 20th century
- 11. Russian cinema of the 20th century

Recommended literature:

FIGES, Orlando. Natašin tanec. Kultúrne dejiny Ruska. Bratislava: Premedia, 2020, ISBN 978-80-815-990-0. Nonkonformisti. Druhá ruská avantgarda. 1955-1988. Bratislava: SNG 2008, ISBN 978-80-805-9134-2. KUPKO, Valerij – KUPKOVÁ, Ivana. Slovník ruskej umeleckej kultúry 20. storočia, Prešov: FFPU 2009, ISBN 978-80-555-1220-4.

Languages necessary to complete the course:

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 52

A	B	C	D	E	FX
48,08	21,15	9,62	17,31	3,85	0,0

Lecturers: prof. PhDr. Mária Kusá, CSc.

Last change: 22.06.2022

Approved by:

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2022/2023	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KRJL/A-moRV-111/22	Course title: Analysis of Media Texts
Educational activities: Type of activities: lecture / seminar Number of hours: per week: 1 / 1 per level/semester: 14 / 14 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 4	
Recommended semester: 1., 3.	
Educational level: II.	
Prerequisites:	
Antirequisites: FiF.KRJL/A-moRV-111/00	
Course requirements: Interim assessment: assignment (10 points), presentation of research for the term paper in the 11th-12th week of the semester (20 points). Students must achieve a minimum 60% pass rate in both assessments. Final assessment: seminar paper and its defence. Thesis length: 12000 characters. Deadline for submission of the thesis: maximum two weeks before the end of the examination period. The following will be taken into account in the assessment: (a) the ability to independently select a representative (in relation to the topic under study) text-fragment of discourse(s) for detailed analysis and to pose research questions; b) the ability to quote functionally from the secondary literature; c) adequacy of the methods used; d) the analysis itself and its defence; e) the ability to formulate the information processed with an appropriate degree of explicitness, to structure the text logically and proportionately; (f) formal editing (presentation of bibliographic data in accordance with the guidelines, linguistic level of the work - spelling, stylistics, translation, transcription). Violation of academic ethics will be punished, and the student will lose all the received points in the relevant part of the assessment. Grading scale: A: 100-91, B: 90-83, C: 82-73, D: 72-67, E: 66-60, FX: 59- and below. A maximum of 2 absences are allowed during the semester for which the student has a valid reason. Scale of assessment (preliminary/final): 30/80	
Learning outcomes: Students have knowledge of the key concepts of discourse theory, master the basic procedures, principles and instrumentation used in the field of discourse-oriented research and are able to apply them in practice in the analysis of media texts. Their critical thinking skills and media literacy will be deepened. They have a general overview of media in contemporary Russia and media discourse on the topic under study. Their practical habits of presenting the results of their own research will be strengthened.	

Class syllabus:

Media in Russia. From text analysis to discourse analysis. The Limits of Discourse (CDA and the Essex School of Discourse). The procedure of discourse analysis (definition of the corpus, definition of the unit of research, the procedure of the actual analysis of discourse fragments, the position of the analyst). Discourse linguistics (theoretical background, instrumentation and methodology). Precedent phenomenon, its actualization and function in media communication. Metaphor and its function in media communication. Ethnolinguistic tools in discourse analysis. The procedure according to the Vienna school of discourse analysis. Key concepts of the Essex school of discourse (articulation, field of discursivity, elements, moments, excess of meaning, dislocation, antagonism, nodal point, empty signifier). Practice in researching, analysing and interpreting texts as discourse fragments. Practice presenting the results of your research.

Recommended literature:

TIČER, Stefan (et al.). Metody analíza teksta i diskursa. Charkov: Gumanitarnyj centr, 2009.

ISBN

978-966-8324-61-1.

Methods of Critical Discourse Analysis. Second Edition. Edited by R. Wodak, M. Meyer. Los Angeles; London; New Delhi; Singapore; Washington DC: Sage Publications, 2010. ISBN 978-1-84787-455-9.

FAIRCLOUGH, Norman. Critical Discourse Analysis. The critical study of language. London: Routledge, 2013. ISBN 978-1-4058-5822-9.

CINGEROVÁ, Nina - MOTYKOVÁ, Katarína. Úvod do diskurznej analýzy. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 2017. ISBN 978-80-223-4385-5.

Languages necessary to complete the course:

Slovak, Russian (min. B2)

Notes:**Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 176

A	B	C	D	E	FX
46,59	13,07	19,32	10,8	9,66	0,57

Lecturers: doc. Mgr. Nina Cingerová, PhD.

Last change: 11.05.2023

Approved by:

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2022/2023	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KRJL/A-moRV-360/22	Course title: Basics in Semiotics
Educational activities: Type of activities: lecture / seminar Number of hours: per week: 1 / 1 per level/semester: 14 / 14 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 4	
Recommended semester: 2., 4.	
Educational level: II.	
Prerequisites:	
Antirequisites: FiF.KRJL/A-moRV-360/15	
Course requirements: Interim assessment: assessed presentation on the assigned topic in the 10th-11th week of the semester (20 points, list of topics is published in MS Teams at the beginning of the semester). In the presentation (15-20 min.), the student introduces the key concepts of the chosen circle/school/representative of semiotics and focuses on their evaluation/contribution to the field, possibly revisitation of their work (he works with relevant secondary literature), or presenting a selected publication by the chosen representative. Criteria for assessing the presentation: structure of the presentation, selection and processing of information, ability to distinguish between relevant and irrelevant sources, oral presentation, ability to answer questions. A minimum of 60 % of the intermediate mark is required for admission to the final examination. Final assessment: written and oral examination (80 points). Violation of academic ethics will be punished, and the student will lose all the received points in the relevant part of the assessment. Grading scale: A: 100-91, B: 90-83, C: 82-73, D: 72-67, E: 66-60, FX: 59- and below. A maximum of 2 absences are allowed during the semester for which the student has a valid reason. Exam dates will be posted via AIS no later than the last week of the class period. Scale of assessment (preliminary/final): 20/80	
Learning outcomes: The student has knowledge of the key concepts of semiotics and the possibilities of semiotic analysis of cultural and social phenomena, is able to read critically scientific texts and think abstractly, has stronger practical habits of presenting the results of his/her own research. After completing the course, the student is able to apply semiotic instruments in the analysis of cultural and social phenomena.	
Class syllabus: Semiotics as a scientific discipline. Syntactics, semantics, pragmatics. Sign and models of sign. Classifications of signs: symbol, index and icon. Sign as part of a structure. Paradigmatic and	

syntagmatic relations. Denotation and connotation. Code and typology of codes. Training in interpretation skills. Functions of language. Specifics of social semiotics. Modus and basics of multimodal analysis. Approaches to the analysis of the semiotics of narrative. Training in presentation skills.

Recommended literature:

BARTHES, Roland. Mytologie. Praha: Dokořán, 2004. ISBN 80-86569-73-X.

CULLER, Jonathan. Saussure. Bratislava: Archa, 1993. ISBN 80-7115-053-3.

DOUBRAVOVÁ, Jarmila. Sémiotika v teorii a praxi. Praha: Portál, 2008. ISBN 80-7178-566-0.

ECO, Umberto. Teorie sémiotiky. Praha: Argon, 2009. ISBN 978-80-257-0157-7.

MICHALOVIČ, Peter – ZUSKA, Vlastimil. Znaky, obrazy a stíny slov: úvod do (jedné) filozofie a sémiologie obrazů. Praha: Nakladatelství Akademie múzických umění v Praze, 2009. ISBN 978-80-7331-129-2.

Languages necessary to complete the course:

slovak

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 104

A	B	C	D	E	FX
28,85	22,12	28,85	12,5	5,77	1,92

Lecturers: doc. Mgr. Nina Cingerová, PhD.

Last change: 16.05.2023

Approved by:

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2022/2023	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KRVŠ/A-moRV-213/22	Course title: Church and Religion in Russian History and Culture
Educational activities: Type of activities: lecture / seminar Number of hours: per week: 1 / 1 per level/semester: 14 / 14 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 4	
Recommended semester: 2., 4.	
Educational level: II.	
Prerequisites:	
Course requirements: Interim assessment: assessed presentation on the assigned topic (7th week of the semester). The minimum percentage of points that a student must obtain for a presentation to receive credit for the course is 60%. Violation of academic ethics will be punished, and the student will lose all the received points in the relevant part of the assessment. Final assessment: a seminar paper of at least 8000-10000 characters (70 points) and its defense. Grading scale: A: 100-91, B: 90-83, C: 82-73, D: 72-67, E: 66-60, FX: 59- and below. A maximum of 2 absences are allowed during the semester for which the student has a valid reason. Violation of academic ethics will be punished, and the student will lose all the received points in the relevant part of the assessment. Scale of assessment (preliminary/final): 30/70	
Learning outcomes: The student has knowledge of key events in the history of dominant religious organizations in the territory of the Russian Federation in the coordinates of religion/religious organizations and Russian history, religion/religious organizations and Russian culture and society. The student will be able to approach sources critically, deepening his/her ability to think in broader contexts. Has improved linguocultural competence, communication and presentation skills. Understands and is able to use key terms and expressions in the subject area.	
Class syllabus: Russia as a multi-confessional state. Orthodoxy (most important milestones and institutions, Russian Orthodoxy in the context of the Orthodox world). Orthodox Church and State (specifics of the relationship between the Church and the State). The Orthodox Church and the atheistic state. Reconstruction of relations between the state and religious organizations. Orthodoxy and culture (the most important Orthodox cultural monuments and sites). Specifics of Orthodox spirituality. Practice of skills in searching and interpreting sources and presenting the results of their research. Russia and Islam (major milestones and institutions, regional forms of Islam, cultural monuments). Russia and Buddhism (major milestones and institutions, cultural monuments). Russia and Judaism (major milestones, institutions and cultural monuments).	

Recommended literature:

NYKL, Hanuš. Náboženství v ruské kultuře. Červený Kostelec: Pavel Mervart, 2013. ISBN 978-80-7465-078-9.

PUTNA, Martin C. Obrazy z kulturních dějin ruské religiozity. Praha: Vyšehrad, 2015. ISBN 978-80-7429-534-8.

ZUBOV, Andrej. Dějiny Ruska 20. století (Díl I); Praha: Argo, 2014. ISBN 978-80-257-0921-4.

ZUBOV, Andrej. Dějiny Ruska 20. století (Díl II). Praha: Argo, 2015. ISBN 978-80-257-0964-1.

CINGEROVÁ, Nina – DULEBOVÁ, Irina. Kultúrne regióny Ruska. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 2021. ISBN 978-80-223-5113-3.

Languages necessary to complete the course:

Slovak, Russian (min. B2)

Notes:**Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 0

A	B	C	D	E	FX
0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0

Lecturers: doc. Mgr. Nina Cingerová, PhD.

Last change: 11.05.2023

Approved by:

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2022/2023	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KRVŠ/A-mpRU-062/22	Course title: Community interpreting
Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 3	
Recommended semester: 4.	
Educational level: II.	
Prerequisites:	
Course requirements: The final assessment is based on averaging the results of the semester-long work. Due to the specifics of the course, the following are assessed during the semester: active participation in class, preparation of speeches, mastery of thematic glossaries and individual interpreting speeches. On an ongoing basis, the student will receive 4 marks for these items, which will be used as the basis for the final assessment at the end of the semester. The exact dates of the midterm evaluation will be announced at the beginning of the semester. The student must achieve at least a 60% pass rate in all parts of the assessment. Two absences are allowed if the reason for the absence is proven. Violation of academic ethics will be punished, and the student will lose all the received points in the relevant part of the assessment. Grading scale: A: 100-91, B: 90-83, C: 82-73, D: 72-67, E: 66-60, FX: 59- and below. Scale of assessment (preliminary/final): 100/0	
Learning outcomes: A student who successfully completes the course has mastered the specifics of interpreting for individuals who find themselves in a crisis situation. Depending on the communicative context, the student is able to decide independently on a particular interpreting strategy and procedure. He/she is familiar with lexical expressions common in the fields of health, law, migration and social security. Knows the principles of interpreter behaviour in ethically sensitive situations.	
Class syllabus: Basic specifics of community interpreting. Community interpreting in health care settings. Community interpreting in police agencies. Community interpreting for refugees and asylum seekers. Putting into practice the principles of the Code of Ethics for Interpreters in Asylum Proceedings. Community interpreting in the context of other public services.	
Recommended literature: MÜGLOVÁ, D. Komunikácia, tlmočenie, preklad, alebo Prečo spadla babylonská veža? Bratislava: Enigma, 2009. ISBN 978-80-89132-82-9 OPALKOVÁ, J. Komunitné tlmočenie. Prešov: FF PU v Prešove, 2013. ISBN 978-80-55509-79-2	

VERTANOVÁ, S., ANDOKOVÁ, M., ŠTUBŇA, P., MOYŠOVÁ, S. Tlmočník ako rečník.
Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 2015. ISBN 978-80-223-4030-4
Additional readings will be presented at the beginning and during the semester.

Languages necessary to complete the course:

Russian (at least B2), Slovak

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 11

A	B	C	D	E	FX
45,45	27,27	27,27	0,0	0,0	0,0

Lecturers: Mgr. Jelena Ondrejkočová, PhD.

Last change: 23.06.2022

Approved by:

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2022/2023	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KRVŠ/A-boRV-115/22	Course title: Complementary Specialized Training 1
Educational activities: Type of activities: practice Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 3	
Recommended semester: 1., 3.	
Educational level: I., II.	
Prerequisites:	
Course requirements: Demonstration of specific extracurricular professional activities specified in the course outline. Scale of assessment (preliminary/final): 100/0	
Learning outcomes: The student will improve in the application of professional knowledge and communication, organizational, digital skills in practice, as well as interpersonal skills. He/she can work in a team - plan the process of solving specific tasks, divide them and in discussion and cooperation reach a result.	
Class syllabus: 1. Participation in extracurricular professional and social activities directly related to the educational content of the study programme Russian and East European Studies or Russian Language and Culture (combined). 2. Active participation in projects implemented at the department. 3. Active participation in the student club Rusalka and/or the student translation project SAMYZDAT. 4. Publication activity. 5. Participation in extra-curricular translation competitions (e.g. Universiade) 6. Volunteer (unpaid) activities related to the Eastern Europe and Russia. 7. Participation in other extracurricular relevant projects. 8. Administration (as directed) of the department website. 9. Administration (as instructed) of the department social networking sites. 10. Creation (as instructed) of the department web content.	
Recommended literature: Students will be introduced to additional literature during the course depending on the nature of the activities taking place.	
Languages necessary to complete the course: Slovak, Russian (A1)	
Notes:	

Past grade distribution					
Total number of evaluated students: 17					
A	B	C	D	E	FX
100,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0
Lecturers: Mgr. Zuzana Bujačková, PhD., doc. Mgr. Nina Cingerová, PhD., doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD., prof. PhDr. Mária Kusá, CSc., Mgr. Jelena Ondrejkočová, PhD., doc. Mgr. Ivan Posokhin, PhD., prof. Feliks Shteinbuk, DrSc., Mgr. Lucia Chudá, PhD., Mgr. Lizaveta Madej, PhD.					
Last change: 27.03.2022					
Approved by:					

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2022/2023	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KRVŠ/A-boRV-329/22	Course title: Complementary Specialized Training 2
Educational activities: Type of activities: practice Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 3	
Recommended semester: 2., 4.	
Educational level: I., II.	
Prerequisites:	
Course requirements: Demonstration of specific extracurricular professional activities specified in the course outline. Scale of assessment (preliminary/final): 100/0	
Learning outcomes: The student will improve in the application of professional knowledge and communication, organizational, digital skills in practice, as well as interpersonal skills. He/she can work in a team - plan the process of solving specific tasks, divide them and in discussion and cooperation reach a result.	
Class syllabus: 1. Participation in extracurricular professional and social activities directly related to the educational content of the study programme Russian and East European Studies or Russian Language and Culture (combined). 2. Active participation in projects implemented at the department. 3. Active participation in the student club Rusalka and/or the student translation project SAMYZDAT. 4. Publication activity. 5. Participation in extra-curricular translation competitions (e.g. Universiade) 6. Volunteer (unpaid) activities related to the Eastern Europe and Russia. 7. Participation in other extracurricular relevant projects. 8. Administration (as directed) of the department website. 9. Administration (as instructed) of the department social networking sites. 10. Creation (as instructed) of the department web content.	
Recommended literature: Students will be introduced to additional literature during the course depending on the nature of the activities taking place.	
Languages necessary to complete the course: Russian (min. A1), Slovak	

Notes:					
Past grade distribution					
Total number of evaluated students: 11					
A	B	C	D	E	FX
100,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0
Lecturers: Mgr. Zuzana Bujačková, PhD., doc. Mgr. Nina Cingerová, PhD., doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD., prof. PhDr. Mária Kusá, CSc., Mgr. Jelena Ondrejkočová, PhD., doc. Mgr. Ivan Posokhin, PhD., prof. Feliks Shteinbuk, DrSc., Mgr. Lucia Chudá, PhD., Mgr. Lizaveta Madej, PhD.					
Last change: 25.03.2022					
Approved by:					

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2022/2023	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KRJL/A-mpRU-031/22	Course title: Consecutive Interpreting 1
Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 3	
Recommended semester: 2.	
Educational level: II.	
Prerequisites: FiF.KRVŠ/A-mpRU-105/22 - Seminar on Interpreting	
Antirequisites: FiF.KRJL/A-mpRU-035/15	
Course requirements: The final assessment is based on averaging the results of the semester-long work. Due to the specifics of the course, the following are assessed during the semester: active participation in class, preparation of speeches and individual interpreting speeches. On an ongoing basis, the student will receive 4 marks for these items, which will be the basis for the final assessment at the end of the semester. The exact dates of the midterm evaluation will be announced at the beginning of the semester. The student must achieve at least a 60% pass rate in all parts of the assessment. Two absences are allowed with documented evidence. Violation of academic ethics will be punished, and the student will lose all the received points in the relevant part of the assessment. Grading scale: A: 100-91, B: 90-83, C: 82-73, D: 72-67, E: 66-60, FX: 59- and below. Scale of assessment (preliminary/final): 100/0	
Learning outcomes: Graduates of the course are familiar with the procedures and strategies of consecutive interpreting, deepen their practical interpreting skills (use of short-term memory, interpreting notation) in interpreting texts of gradually increasing linguistic and content complexity, expand their vocabulary in selected areas (tourism, current socio-political topics, economics, etc.), strengthen their oratory skills in the delivery of speeches in Slovak and Russian with regard to consecutive interpreting. He is able to translate a moderately demanding text to/from Russian with a duration of 3 minutes. The student knows the code of ethics of an interpreter. The graduate of the course has perfected the competences necessary for employment in society: communication skills, analytical skills in the field of working with large volumes of information, development of different kinds of memory.	
Class syllabus: 1. Professional ethics of an interpreter 2. Classification of texts according to purpose, thematic focus and style 3. Training of mnemonic skills 4. Practice of interpreting notation 5. Procedures for independent preparation of speeches in Slovak and Russian, glossary creation	

6. Training in the use of linguistic transformations in consecutive interpreting
7. Consecutive interpreting of texts of gradually increasing linguistic complexity from selected subject areas
8. Procedures for self-reflection of interpreting speech
9. Interpreting from a letter
10. Community interpreting
11. Interpreting for public authorities

Recommended literature:

OPALKOVÁ, Jarmila. Konzekutívne tlmočenie 1 (pre ruštinárov), Prešov: Prešovská univerzita, Filozofická fakulta, 2013. ISBN 978-80-555-0821-4.

VERTANOVÁ, Silvia a kol. Tlmočník ako rečník. Učebnica pre študentov tlmočníctva. Bratislava: Univerzita Komenského, 2015. ISBN 978-80-223-4030-4.

GILLIES, Andrew. Note-taking for consecutive interpreting a short course London: Routledge, 2014. ISBN 978-1-90065-082-3.

GILLIES, Andrew. Conference interpreting a student's practice book, London: Routledge, 2013. ISBN 978-0-415-53236-5.

Students will be introduced to the supplementary literature during the course.

Provisional teaching texts and current media materials are available in the relevant MS TEAMS group.

Languages necessary to complete the course:

Russian language (at least B2), Slovak language

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 67

A	B	C	D	E	FX
38,81	34,33	23,88	2,99	0,0	0,0

Lecturers: Mgr. Lizaveta Madej, PhD.

Last change: 23.06.2022

Approved by:

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2022/2023	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KRJL/A-mpRU-035/22	Course title: Consecutive Interpreting 2
Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 3	
Recommended semester: 3.	
Educational level: II.	
Prerequisites: FiF.KRJL/A-mpRU-031/22 - Consecutive Interpreting 1	
Course requirements: The final assessment is based on averaging the results of the semester-long work. Due to the specifics of the course, the following are assessed during the semester: active participation in class, preparation of speeches and individual interpreting speeches. On an ongoing basis, the student will receive 4 marks for these items, which will be the basis for the final assessment at the end of the semester. The exact dates of the midterm evaluation will be announced at the beginning of the semester. The student must achieve at least a 60% pass rate in all parts of the assessment. Two absences are allowed with documented evidence. Violation of academic ethics will be punished, and the student will lose all the received points in the relevant part of the assessment. Grading scale: A: 100-91, B: 90-83, C: 82-73, D: 72-67, E: 66-60, FX: 59- and below. Scale of assessment (preliminary/final): 100/0	
Learning outcomes: Graduates of the course learn the procedures and strategies of consecutive interpreting, deepen their practical interpreting skills (use of short-term memory, interpreting notation) when interpreting texts of gradually increasing linguistic and content complexity, expanded his vocabulary in selected areas (current socio-political topics, economics, Russian-Slovak relations, etc.), strengthened his speaking skills in delivering speeches in Slovak and Russian with regard to consecutive interpreting. He/she is able to translate into/into Russian a more demanding text of professional interest with a minimum of 4 minutes. The student knows the code of ethics of an interpreter. The graduate of the course has improved the competences necessary for employment in society: communication skills, analytical skills in the field of working with large volumes of information, the development of different types of memory.	
Class syllabus: 1. Professional ethics of an interpreter 2. Classification of texts according to purpose, thematic focus and style 3. Training of mnemonic skills 4. Practice of interpreting notation 5. Procedures for independent preparation of speeches in Slovak and Russian, glossary creation 6. Training in the use of linguistic transformations in consecutive interpreting	

7. Consecutive interpreting of texts of gradually increasing linguistic complexity from selected subject areas
8. Procedures for self-reflection of interpreting speech
9. Interpreting from a letter
10. Community interpreting
11. Interpreting for public authorities

Recommended literature:

GRIGORJANOVÁ, Tatiana, GAJARSKÝ, Lukáš. Cvičebnica z konzekutívneho a simultánneho tlmočenia. Brno: Tribun EU, 2016. ISBN 978-80-263-1152-2.

OPALKOVÁ, Jarmila et al. Komunitné tlmočenie cvičebnica, Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity, 2013. ISBN 978-80-555-0975-4.

VERTANOVÁ, Silvia a kol. Tlmočník ako rečník. Učebnica pre študentov tlmočníctva. Bratislava: Univerzita Komenského, 2015. ISBN 978-80-223-4030-4.

GILLIES, Andrew. Note-taking for consecutive interpreting a short course London: Routledge, 2014. ISBN 978-1-90065-082-3.

Students will be introduced to the supplementary literature during the course.

Provisional teaching texts and current media materials are available in the relevant MS TEAMS group

Languages necessary to complete the course:

Russian language B2, Slovak language

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 7

A	B	C	D	E	FX
57,14	14,29	28,57	0,0	0,0	0,0

Lecturers: Mgr. Jelena Ondrejkočová, PhD.

Last change: 23.06.2022

Approved by:

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2022/2023	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KRVŠ/A-mpRU-061/22	Course title: Diplomatic Interpreting
Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 3	
Recommended semester: 4.	
Educational level: II.	
Prerequisites: FiF.KRJL/A-mpRU-031/22 - Consecutive Interpreting 1	
Course requirements: The final assessment is based on averaging the results of the semester-long work. Due to the specifics of the course, the following are assessed during the semester: active participation in class, preparation of speeches, mastery of thematic glossaries and individual interpreting speeches. On an ongoing basis, the student will receive 4 marks for these items, which will be used as the basis for the final assessment at the end of the semester. The exact dates of the midterm evaluation will be announced at the beginning of the semester. The student must achieve at least a 60% pass rate in all parts of the assessment. Two absences are allowed if the reason for the absence is proven. Violation of academic ethics will be punished, and the student will lose all the received points in the relevant part of the assessment. Grading scale: A: 100-91, B: 90-83, C: 82-73, D: 72-67, E: 66-60, FX: 59- and below. Scale of assessment (preliminary/final): 100/0	
Learning outcomes: A student who successfully completes the course knows the specifics of interpreting in the diplomatic and political spheres. Depending on the communication context, the student can decide independently on a particular interpreting strategy and procedure. The student is familiar with lexical expressions common in the field of diplomacy and politics. Knows the principles of diplomatic protocol and social etiquette applicable to the interpreter.	
Class syllabus: Basic specifics of diplomatic interpreting. Diplomatic protocol and social etiquette for the interpreter. The use of consecutive techniques in diplomatic interpreting: continuous interpretation of ceremonial speeches, interrupted interpretation of mutual diplomatic negotiations, accompanying interpretation. Use of simultaneous techniques in diplomatic interpretation: interpretation of official statements, press conferences, ceremonial or condolence speeches. The use of shushotage in diplomatic interpreting during negotiations, meetings and press conferences.	
Recommended literature: KADRIĆ, M., RENNERT, S., SCHÄFFNER, CH. Diplomatic and Political Interpreting Explained. London/New York: Routledge, 2022. ISBN 978-03-67809-89-8	

<p>MAKAROVÁ, V. Tlmočenie: hraničná oblasť medzi vedou, skúsenosťou a umením možného. Bratislava: Stimul, 2004. ISBN 80-88982-81-2</p> <p>MINISTERSTVO ZAHRANIČNÝCH VECÍ SLOVENSKEJ REPUBLIKY. Diplomacká prax. Bratislava: MZV, 1996.</p> <p>SMETANOVÁ, M. Tlmočník ako člen administratívneho personálu diplomatickej misie. In: CHOVANEC, M., SIPKO, J. (eds.) 6. študentská vedecká konferencia, zborník príspevkov. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2010. s. 695-705. ISBN 978-80-555-0300-4</p> <p>VERTANOVÁ, S., ANDOKOVÁ, M., ŠTUBŇA, P., MOYŠOVÁ, S. Tlmočník ako rečník. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 2015. ISBN 978-80-223-4030-4</p> <p>Additional readings will be presented at the beginning and during the semester.</p>					
<p>Languages necessary to complete the course: Slovak, Russian (min. B2)</p>					
<p>Notes:</p>					
<p>Past grade distribution Total number of evaluated students: 4</p>					
A	B	C	D	E	FX
75,0	0,0	25,0	0,0	0,0	0,0
<p>Lecturers: Mgr. Lizaveta Madej, PhD.</p>					
<p>Last change: 23.06.2022</p>					
<p>Approved by:</p>					

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2022/2023	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KRVŠ/A-moRV-210/22	Course title: Famous Russian Novels of the 19th Century
Educational activities: Type of activities: lecture / seminar Number of hours: per week: 1 / 1 per level/semester: 14 / 14 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 4	
Recommended semester: 1., 3.	
Educational level: II.	
Prerequisites:	
Course requirements: Student can get a maximum of 50 points for active participation in seminars. They will get another 50 points for completing two tasks in the control test. If a student scores less than 60 points during the semester, they will take an oral exam. Violation of academic ethics will be punished, and the student will lose all the received points in the relevant part of the assessment. Grading scale: 0-59 – FX, 60-65 – E, 66-74 – D, 75-81 – C, 82-89 – B, 90-100 – A Scale of assessment (preliminary/final): 100/0	
Learning outcomes: After successfully completing the course, students will get acquainted with the most important epic works of Russian literature of the 19th century; learn to analyse complex problems in selected novels; learn to use different methods and techniques of independent analysis of relevant works.	
Class syllabus: 1.Theory of novina genre and its characteristics. 2.Alexander Pushkin. Eugen Onegin. 3.Mikhail Lermontov. The hero of our time. 4.Nikolai Gogol. Dead souls. 5.Ivan Goncharov. Oblomov. 6.Control test. 7.Ivan Turgenev. Fathers and Sons. 8.Fyodor Dostoevsky. Crime and Punishment (1). 9.Fyodor Dostoevsky. Crime and Punishment (2). 10. Lev Tolstoy. Anna Karenina. 11. Anton Chekhov. Ward no. 6. 12. Control test 13. Summary and evaluation	
Recommended literature: Novels.	

KOVAČIČOVÁ, Oľga et al. Slovník ruskej literatúry 11.-20. storočia. Bratislava: Veda, 2007. ISBN 978-80-224-0967-4.
ELIÁŠ, Anton et al. Dejiny ruskej literatúry 19. – 20. Storočia. Bratislava: Veda, 2014. ISBN 978-80-224-1344-2.

Languages necessary to complete the course:

Russian (min. B2).

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 19

A	B	C	D	E	FX
73,68	15,79	5,26	0,0	5,26	0,0

Lecturers: prof. Feliks Shteinbuk, DrSc.

Last change: 24.06.2022

Approved by:

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2022/2023	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KRJL/A-moRV-159/22	Course title: Famous Russian Novels of the 20th Century
Educational activities: Type of activities: lecture / seminar Number of hours: per week: 1 / 1 per level/semester: 14 / 14 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 4	
Recommended semester: 2., 4.	
Educational level: II.	
Prerequisites:	
Antirequisites: FiF.KRJL/A-moRV-159/15	
Course requirements: a) during the teaching part (continuously) presentation on a selected topic from the subject (30 points), active participation in classes (10 points), b) in the examination period: colloquium (60 points). Colloquium grading criteria: independent structured answer with in-depth understanding - A, independent structured answer - B, independent answer - C, answer as a comprehensive answer to the examiner's questions - D, answer as an answer to the examiner's questions - E. The student must achieve at least a 60% success rate in all parts of the course. The instructor will accept 2 absences. Dates for the oral colloquium will be announced via AIS no later than the last week of the teaching session. Violation of academic ethics will be punished, and the student will lose all the received points in the relevant part of the assessment. Grading scale for final grade: A: 100-91, B: 90-83, C: 82-73, D: 72-67, E: 66-60, FX: 59- and below. Scale of assessment (preliminary/final): 40/60	
Learning outcomes: Students are introduced to major prose/novel texts of the 20th century through analysis of specific literary texts. They have knowledge about the circumstances of their functioning in the Russian cultural space, about the specifics of the poetics of individual works. They know the socio-cultural contexts of the emergence of these texts and the forms of their reception in the domestic environment. They will confirm their literary text interpretation and presentation skills.	
Class syllabus: 1. Gorky's Mother (1907) - really just a basic work of socialist realism? 2. The scandalous pornographic novel M. P. Arcybashev? (M. P. Arcybashev: Sanin, 1907) 3. Andrei Belyi: Petersburg (1913-1917) as part of the Petersburg text 4. J. Zamyatin's antiutopian novel We (1927) in the context of 20th century European literatures 5. The satirical novels by I. Ilf and E. Petrov, Twelve Chairs (1928) and The Golden Calf (1933) 6. The Master and Margarita by M. Bulgakov (1926-1940) as a complex image of the tragedy of the modern man	

7. Mikhail Sholokhov's Nobel Prize-winning *The Silent Don* (1928-1940) and the problem of the "third way"
8. Boris Pasternak's Nobel-winning *Doctor Zhivago* (1945-1955) - a symbolic autobiography of the author's generation as part of the literary events of the 1960s and 1980s
9. Solzhenitsyn's *One Day of Ivan Denisovich* (1962) - a literary and moral phenomenon
10. J. Trifonov's *The House on the Embankment* (1976) as a thematization of memory
11. From Luzhin's Defence (1930) to *Lolita* (1954) - Vladimir Sirin/ Vladimir Nabokov or/and the problem of biliteracy of Russian literary emigration
12. *Moscow - Petushki* (1968-69) by Venedikt Yerofeyev, the journey from samizdat to cult text

Recommended literature:

POSPÍŠIL, Ivo a kol. *Slovník ruských, ukrajinských a běloruských spisovatelů*. Praha. Libri 2001, ISBN 80-7277-068-3.

KOVAČIČOVÁ, Oľga et al. *Slovník ruskej literatúry 11.-20. storočia*. Bratislava: Veda, 2007. ISBN 978-80-224-0967-4.

ELIÁŠ, Anton et al. *Dejiny ruskej literatúry 19. – 20. Storočia*. Bratislava: Veda, 2014. ISBN 978-80-224-1344-2.

HRALA, Milan. *Ruská moderní literatura 1890-2000*. Praha: Karolinum, 2007. ISBN 97-880-246-1201-0.

CLARKOVÁ, Katerina. *Sovětský román. Dějiny jako rituál*. Praha: Academia 2015, ISBN 978-802-0024-03-9.

Teacher texts in MS Teams, for specific texts as directed by the teacher.

Languages necessary to complete the course:

Russian (at least B2)

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 121

A	B	C	D	E	FX
45,45	26,45	21,49	3,31	2,48	0,83

Lecturers: prof. PhDr. Mária Kusá, CSc.

Last change: 22.06.2022

Approved by:

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2022/2023	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KRJL/A-moRV-153/22	Course title: Language of Russian Politics
Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 4	
Recommended semester: 2., 4.	
Educational level: II.	
Prerequisites:	
Antirequisites: FiF.KRJL/A-moRV-153/15	
Course requirements: a) during the teaching part (continuously) 1 x report - powerpoint presentation in Russian (60 points) related to the topics of the course brief outline, b) in the examination period: oral exam (40 points). The condition for admission to the examination is the achievement of a minimum of 40 points in the intermediate assessment. Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points obtained in the relevant assessment item. Grading scale: A: 100-91, B: 90-83, C: 82-73, D: 72-67, E: 66-60, FX: 59- and below. The instructor will accept a maximum of 2 absences with documented evidence. Exact individual due dates and paper topics will be arranged at the beginning of the semester. Examination dates will be posted via AIS no later than the last week of the class period. Scale of assessment (preliminary/final): 60/40	
Learning outcomes: The student has a basic knowledge of political linguistics, masters the key approaches to the analysis of political communication and understands the main issues that political linguistics deals with (in a comparative Russian-Slovak aspect). The student is able to critically analyze the speech of (not only) Russian politicians and make practical use of the basic concepts of political linguistics, develops his/her own cognitive, linguistic, communicative and writing skills in the field of political communication.	
Class syllabus: 1. Political linguistics as a new interdisciplinary scientific direction. 2. Political linguistics in Russia and Slovakia - current state and perspectives of development. 3. The peculiarities of Russian political discourse - linguistic strategies, pragmatic and communicative intention. 4. Idiolects of prominent Russian politicians. 5. Metaphors in contemporary political communication in Slovakia and Russia (comparative aspect).	

6. Phrasemes in contemporary political communication in Slovakia and Russia (comparative aspect).
7. Precedent phenomena in contemporary political communication in Slovakia and Russia (comparative aspect).
8. Slangisms and taboo lexis in contemporary political communication in Slovakia and Russia (comparative aspect).
9. Political correctness and euphemization.
10. The nature of political argumentation.
11. The influence of the peculiarity of the idiolect of V.V. Putin's idiolect on the contemporary character of Russian political discourse.
12. Common and specific in the development of political discourse in Slovakia and Russia.

Recommended literature:

CINGEROVÁ, Nina - DULEBOVÁ, Irina – ŠTEFANČIK, Radoslav. Politická lingvistika. Bratislava: Ekonom. 2021. 153 s. ISBN 978-80-225-4861-8
 DULEBOVÁ, Irina – ŠTEFANČIK, Radoslav. Jazyk a politika: jazyk politiky v konfliktnej štruktúre spoločnosti. Bratislava: Ekonom. 2017. 193 s. ISBN 978-80-225-4414-6
 ČUDINOV, Anatolij. Sovremennaja političeskaja kommunikacija: učebnoje posobie. Jekaterinburg, 2009. 292 s., ISBN 978-5-7186-0420-7. Dostupne na: http://window.edu.ru/resource/014/67014/files/učeb_posobie.pdf
 ČUDINOV, Anatolij. Rossija v metaforičeskom zerkale. Jekaterniburg. 2001. 238 s. ISBN 5-7186-0277-8 Dostupne na: <https://core.ac.uk/download/pdf/132622929.pdf>
 Supplemental readings will be presented at the beginning and throughout the semester and available in MS TEAMS.

Languages necessary to complete the course:

Russian (B2), Slovak

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 99

A	B	C	D	E	FX
61,62	28,28	6,06	0,0	0,0	4,04

Lecturers: doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD.

Last change: 06.05.2023

Approved by:

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2022/2023	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KRVŠ/A-moRV-216/22	Course title: Russian Conversation (Advanced)
Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 2	
Recommended semester: 1., 3.	
Educational level: II.	
Prerequisites:	
Course requirements: The quality of the homework and the level of engagement in the collaborative conversation moderated by the teacher are assessed in each seminar. The final (semester) grade is the average of the grades earned during the semester. Violation of academic ethics will be punished, and the student will lose all the received points in the relevant part of the assessment. Grading scale: A: 100-91, B: 90-83, C: 82-73, D: 72-67, E: 66-60, FX: 59- and below. The instructor will accept a maximum of 2 absences with documented evidence. Scale of assessment (preliminary/final): 100/0	
Learning outcomes: The student is prepared to successfully handle diverse communicative situations in the professional field, has consolidated speech habits and has the ability to modulate speech with an emphasis on the differentiation of communicative conditions and linguocultural specificities of the participants of communication. The student is able to avoid the most widespread interference errors caused by the affinity of two Slavic languages.	
Class syllabus: <ol style="list-style-type: none"> 1. Ways of improving students' communicative competence. 2. Communication on topics of current social events in Slovakia. 3. Communication on topics of current social events in Russia. 4. Communication on the topics of current social events in the world. 5. Communication on current political events in Slovakia. 6. Communication on current political events in Russia. 7. Communication on current political events in the world. 8. Reproduction of journalistic texts. Vocabulary enrichment - economic and political terms. 9. Reproduction of journalistic texts. Vocabulary enrichment - frequent phraseological expressions and precedent names. 10. Modeling of communicative situations in the Russian language. Typical mistakes of Slovaks in the Russian language at the lexical level. 11. Modelling of communicative situations in the Russian language. Typical mistakes of Slovaks in the Russian language at the syntactic level. 	

12. Modelling of communicative situations in the Russian language. Typical mistakes of Slovaks in the Russian language at the stylistic level.

Recommended literature:

BENKOVIČOVÁ, Jana – KUŽELOVÁ, Oľga – MEDLENOVÁ, Silvia: Praktické cvičenia z ruského jazyka, Bratislava 2002.

PEŠKOVÁ, Michaela. Reálie Ruska. 2016. Dostupne na: <http://www.ruskerealie.zcu.cz>

Supplemental readings will be presented at the beginning and throughout the semester and available in MS TEAMS. Video and audio materials will be continually updated and presented to students via MS TEAMS.

Languages necessary to complete the course:

Russian (B2), Slovak

Notes:

We do not recommend enrolling as an elective course for students who are native speakers of Russian.

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 5

A	B	C	D	E	FX
60,0	40,0	0,0	0,0	0,0	0,0

Lecturers: doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD.

Last change: 22.06.2022

Approved by:

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2022/2023	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KRJL/A-moRV-110/22	Course title: Russian Federation Regions
Educational activities: Type of activities: lecture / seminar Number of hours: per week: 1 / 1 per level/semester: 14 / 14 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 4	
Recommended semester: 2., 4.	
Educational level: II.	
Prerequisites:	
Antirequisites: FiF.KRJL/A-moRV-107/15	
Course requirements: Intermediate assessment: assessed assignment (30 points). The condition for admission to the final examination is the achievement of at least 60 % of the intermediate assessment. Final assessment: written and oral examination (70 points). Violation of academic ethics will be punished, and the student will lose all the received points in the relevant part of the assessment. Grading scale: A: 100-91, B: 90-83, C: 82-73, D: 72-67, E: 66-60, FX: 59- and below. A maximum of 2 absences are allowed during the semester for which the student has a valid reason. Exam dates will be posted via AIS no later than the last week of classes. Scale of assessment (preliminary/final): 30/70	
Learning outcomes: The graduate has a key knowledge of the history, culture and social coordinates of the various subjects of the Russian Federation. The student has developed habits of heuristics and critical study of sources.	
Class syllabus: Historical geography of Russia. Basic features of economic geography of Russia. Russia as a federal state: administrative division of Russia. The development of the center-subjects relationship. The ethnic and religious structure of the Russian Federation. Regional history. Regional identities and places of memory. Cultural heritage in the regions of Russia. Current social problems in selected regions of Russia.	
Recommended literature: 1. IVANOV, Vitalij. Putin i regiony: centralizacija Rossii. Moskva: Jevropa, 2006. ISBN 5-9739-0089-4 2. ALECHNOVIČ, Sergej O. Federalizm. Koncept i praktika rossijskogo projekta. Moskva: Rosspen, 2012. ISBN: 978-5-8243-1732-9 3. Regiony Rossii. Social'no-ekonomičeskije pokazateli - 2020 g. © Federal'naja služba gosudarstvennoj statistiki (Rosstat) 2021. [cit. 2021-10-21] Dostupné na: https://rosstat.gov.ru/folder/210/document/13204	

4. CINGEROVÁ, Nina – DULEBOVÁ, Irina. Kultúrne regióny Ruska. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 2021. ISBN 978-80-223-5113-3.					
Languages necessary to complete the course: Slovak,Russian (B1-B2)					
Notes:					
Past grade distribution Total number of evaluated students: 104					
A	B	C	D	E	FX
31,73	14,42	23,08	13,46	15,38	1,92
Lecturers: doc. Mgr. Nina Cingerová, PhD.					
Last change: 16.05.2023					
Approved by:					

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2022/2023	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KRVŠ/A-boRV-318/22	Course title: Russian Fine Arts of the 20th Century
Educational activities: Type of activities: lecture / seminar Number of hours: per week: 1 / 1 per level/semester: 14 / 14 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 3	
Recommended semester: 1., 3.	
Educational level: I., II.	
Prerequisites:	
Antirequisites: FiF.KRVŠ/A-boRV-318/19	
Course requirements: a) during the semester (on an ongoing basis) a paper on a selected topic in the field of Russian art (30 points), otherwise active participation in classes (10 points), b) in the examination period: colloquium (60 points). Colloquium grading criteria: independent structured answer with deepened understanding - A independent structured answer – B, independent answer – C, answer as a comprehensive response to the examiner's questions – D, answer as a response to the examiner's questions - E. The student must achieve at least a 60% pass rate in all parts of the course. Violation of academic ethics will be punished, and the student will lose all the received points in the relevant part of the assessment. Grading scale: A: 100-91, B: 90-83, C: 82-73, D: 72-67, E: 66-60, FX: 59- and below. The instructor will accept 2 absences. Exact dates and topics for potential midterm evaluations will be announced at the beginning of the semester. Dates for the oral colloquium will be announced via AIS no later than the last week of class. Scale of assessment (preliminary/final): 40/60	
Learning outcomes: By successfully completing the course, the student will have an in-depth knowledge of the development of Russian art at the turn of the 19th and 20th centuries and in the 20th century. He/she gains an overview of the stylistic transformations of art of Russian provenance in the domestic (issues of modernism, avant-garde, socialist realism and its overcoming) and non-Russian environment (issues of work in exile).	
Class syllabus: Stručná osnova predmetu: From Repin through Chagall to the Unknown 1. The most important Russian art galleries, their patrons 2. "Peredvizhniki" as a bridge to modernity 2. I. Repin, I. Levitan and others - the beginning or the end of an epoch 3. The search for essence in difficult times - M. Vrubel, K. Rerich 4. Russian Art Nouveau - "European scene" (L. Bakst, A. Benois et al.)	

5. Paris School 1 - questions of identity? (M. Chagal and others)
6. Paris School 2 - personalities and works (A. Pevsner, N. Gabo and others...)
7. Russian avant-garde as the beginnings of abstract art K. Malevich, V. Kandinsky,
8. "Soviet" avant-garde?! 1- El Lissitzky, A. Rodchenko, V. Mayakovsky, applied arts
9. Soviet avant-garde?! 2 - K. Petrov-Vodkin, M. Sarjan, A. Dejneka
10. Soviet /socialist realism - V. V. Muchina, Z. Cereteli and others.
11. The work of E. Neizvestny as an example of functioning in different spheres of cultural life.

Recommended literature:

1. Dejiny ruského umenia od začiatkov až po súčasnosť. Pallas. Bratislava 1977.
2. ELIÁŠ, Anton – BABIAK, Michal (eds.): Podoby ruského umenia 19. a 20. storočia. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 2016. ISBN 978-80-223-4038-0.
3. KŠICOVÁ, Danuše. Od moderny k avantgardě: rusko-české paralely. Brno: Masarykova univerzita, 2007. 467 s. ISBN 978-80-210-4271-1
4. KUPKO, Valerij – KUPKOVÁ, Ivana. Slovník ruskej umeleckej kultúry 20. storočia, Prešov: Prešovská univerzita v Prešove. 2014. ISBN 978-80-555-1220-4.
5. Nonkonformisti. Druhá ruská avantgarda. 1955-1988. Bratislava: SNG, 2008. ISBN 978-80-8059-134-2.

Languages necessary to complete the course:

Russian language is helpful for understanding artworks, especially in the second half of the 20th century, where fragments of words, sentences become part of the artefacts.

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 42

A	B	C	D	E	FX
57,14	14,29	11,9	7,14	9,52	0,0

Lecturers: prof. PhDr. Mária Kusá, CSc.

Last change: 22.06.2022

Approved by:

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2022/2023	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KRVŠ/A-boRV-320/22	Course title: Russian Fine Arts of the 20th and 21st Centuries
Educational activities: Type of activities: lecture / seminar Number of hours: per week: 1 / 1 per level/semester: 14 / 14 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 3	
Recommended semester: 2., 4.	
Educational level: I., II.	
Prerequisites:	
Antirequisites: FiF.KRVŠ/A-boRV-320/19	
Course requirements: a) during the semester (on an ongoing basis) a paper on a selected topic in the field of Russian art (30 points) and active participation in class (10 points), b) in the examination period: colloquium (60 points). Criteria for grading the colloquium: independent structured answer with in-depth understanding - A independent structured answer - B independent answer - C answer as a comprehensive answer to the examiner's questions - D answer as an answer to the examiner's questions - E. The student must achieve at least a 60% pass rate in all parts of the course. Violation of academic ethics will be punished, and the student will lose all the received points in the relevant part of the assessment. Grading scale for the final grade: A: 100-91, B: 90-83, C: 82-73, D: 72-67, E: 66-60, FX: 59- and below. The instructor will accept 2 absences. Exact dates and topics for potential midterm evaluations will be announced at the beginning of the semester. Dates for the oral colloquium will be announced via AIS no later than the last week of class. Scale of assessment (preliminary/final): 40/60	
Learning outcomes: By successfully completing the course, the student will have knowledge of the various forms of Russian non-conformist art of the 20th and 21st centuries. The student gains knowledge of the social and cultural circumstances and contexts of the constitution of its various forms. The student recognizes the basic tendencies of the development of Russian visual art in its post-socialist stage. The student has a basic knowledge of the relevant personages/groups of the Fine Arts studied during the course.	
Class syllabus: 1. Nonconformism of the 50s-80s 2. Lianozov school - J. Kropivnitsky, O. Rabin, L. Masterkova 3. M. Shemyakin - "nonconformist muse" in exile 4. D. Prigov and post-Soviet nonconformism 5. E.Bulatov, one of the forms of alternative	

- 6. Russian postmodernism/Russian socart . Komar/A. Melamid
- 7. Ilya Kabakov - Actions, happenings, installations?
- 8. Actionism - I. Kulik and others.
- 9. Pussy Riot as a cultural and social phenomenon

Recommended literature:

KUPKO, Valerij – KUPKOVÁ, Ivana. Slovník ruskej umeleckej kultúry 20. storočia, Prešov: Prešovská univerzita v Prešove. 2009. ISBN 978-80-555-1220-4. 5. Nonkonformisti. Druhá ruská avantgarda. 1955-1988. Bratislava: SNG, 2008. ISBN 978-80-8059-134-2.
Teaching materials are available in MS Teams.

Languages necessary to complete the course:

Russian language can help with in-depth study, but is not a necessity.

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 28

A	B	C	D	E	FX
64,29	21,43	10,71	3,57	0,0	0,0

Lecturers: prof. PhDr. Mária Kusá, CSc.

Last change: 22.06.2022

Approved by:

STATE EXAM DESCRIPTION

Academic year: 2022/2023	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KRJL/A-mpRU-400/15	Course title: Russian Language and Culture
Number of credits: 3	
Educational level: II.	
Course requirements: The student can take the state exam a) after obtaining at least such number of credits that after obtaining credits for successful completion of state exams, they achieve the necessary number of credits for the proper completion of studies, b) after successful completion of compulsory subjects, compulsory elective subjects, and elective subjects in the composition determined by the study program, c) after fulfilling the student's obligations arising from § 71, par. 3 letter b of the Higher Education Act, d) if no disciplinary action is taken against them. Successful completion of the state exam is one of the conditions for successful completion of the study program. The subject of the state exam is evaluated by the committee for state exams using the grading scale A-FX. The evaluation of the state examination or its part is decided by the examination committee by consensus. If the examination committee does not reach a consensus, the evaluation of the state examination or its part is decided by voting. On the basis of the wording of the study regulations of the faculty (Internal Rules and Regulations 5/2020, Art. 15), the framework dates of state examinations are set by the dean in accordance with the faculty's academic schedule. Departments are obliged to publish the dates of their state exams on the website no later than 5 weeks before they take place. The student registers for the state exam through the academic information system (AIS) at least three weeks before it takes place. The student is entitled to one regular and two resit attempts of the state exam. The regular attempt is the one for which the student applied for the first time within the deadline set for state exams. If the student was evaluated with the FX mark on the regular attempt of the state exam, the student may take resits of the state exam a) on the following dates assigned for state examinations in the relevant academic year or b) on the dates assigned for state examinations in one of the following academic years in accordance with § 65, par. 2 of the Higher Education Act. If the student is unable to come on the day of the state exam for which they have registered on serious grounds, they are obliged to apologize in writing to the chairman of the examination committee in advance or no later than three working days after the date of the state examination or its part, if there were serious obstacles that prevented them to do so in advance. If the student does not attend the state examination or its part without an excuse within the specified period, or if the chairman of the examination committee does not accept their excuse, they are assessed with the FX grade from that attempt of the state exam. Scale of assessment (preliminary/final): 0/100	
Learning outcomes:	

The student can analyse selected periods and personalities of the Russian cultural space. The student is able to analyse linguistic phenomena on the example of a translated text.

Class syllabus:

1. The student arrives on the registered date of the state exam according to the schedule set by the department.
2. The student receives a question from the subject of the state exam, which is submitted in writing and anonymously in the form of a random selection from printed questions or a generator.
3. The examination committee will give the student reasonable time to prepare an oral answer to the question.
4. The student presents the prepared answer to the question in front of the examination committee and answers the additional questions.
5. After the student finishes their answer, the examination committee decides on the results of the state exam in a closed session of the examination committee.

The course of the state exam and the announcement of its results are public.

State exam syllabus:

Contextual analysis of works and personalities of the Russian cultural space, analysis of linguistic phenomena on the example of the translated text.

Recommended literature:

According to the headings of questions announced by the chairman of the State Final Examination Board.

Last change: 30.03.2022

Approved by:

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2022/2023	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KRVŠ/A-mpRU-106/22	Course title: Russian Phraseology
Educational activities: Type of activities: lecture / seminar Number of hours: per week: 1 / 1 per level/semester: 14 / 14 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 4	
Recommended semester: 2.	
Educational level: II.	
Prerequisites:	
Course requirements: a) during the teaching part (continuous) assessment of 10 x homework assignments (4 points for one), total 40 points, b) in the examination period: written test (60 points) The condition for admission to the examination is the achievement of a minimum of 20 points from the continuous assessment. Violation of academic ethics will result in the cancellation of the points obtained in the relevant assessment item. Grading scale: A: 100-91, B: 90-83, C: 82-73, D: 72-67, E: 66-60, FX: 59- or less. The instructor will accept a maximum of 2 absences with documented evidence. Exam dates will be posted via AIS no later than the last week of class. Scale of assessment (preliminary/final): 40/60	
Learning outcomes: After successful completion of the course, the student has knowledge of the phraseological system of Russian in confrontation with Slovak, can correctly use key Russian phrases in everyday communication and find correct synonyms for them. Knows the Slovak equivalents of the above-mentioned Russian phrases and their use depending on the context. Knows how to work with different types of phraseological dictionaries (explanatory, multilingual, etymological, synonymic).	
Class syllabus: 1. Definition of phraseology as a linguistic discipline. 2. Phraseological unit, its essence and properties. 3. Phrase as a linguoculture in the linguistic picture of the world. 4. Classification of phraseological units, special groups of phraseologisms. 5. Paremiological phraseology. Proverbs, sayings, proverbs, riddles. 6. Phrasemes of biblical origin. 7. Phraseological synonymy. 8. Non-equivalent phrasemes in Russian and Slovak. 9. Variants and actualizations of phraseologisms. 10. Russian and Slovak phraseologisms in comparative and translation aspects. 11. Phrasemes in contemporary Russian media discourse. 12. Phraseological dictionaries and their types.	
Recommended literature: DULEBOVÁ, Irina - CINGEROVÁ, Nina: Ruské lingvoreálie. - 1. vyd. - Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 2017. - 276 s. ISBN 978-80-2234-431-9 DULEBOVÁ, Irina - CINGEROVÁ, Nina - HRČKOVÁ, Katarína. Glosár ruských lingvoreálií [elektronický zdroj]. - 1. vyd. - Bratislava: STIMUL, 2016. 170 s. Dostupné na: http://stella.uniba.sk/texty/	

<p>FIF_IDNCKH_glosar.pdf ISBN N 978-80-8127-163-2 ĎURČO, Peter, MLACEK, Jozef a kol.: Frazeologická terminológia, Bratislava, 1995. Dostupné na: www.juls.savba.sk/ediela/frazeologicka_terminologia/ ĎURČO, Peter a kol.: Rusko-slovenský frazeologický slovník, 1998, Slovenské pedagogické nakladateľstvo, 670 s. ISBN 800-80-03049 PROCHOROV, Jurij – FELICYNA, Vera. Russkije poslovice, pogovorki i krylatyje vyraženiya. Moskva: Russkij jazyk. 269 s. 1988. 2 vyd. ISBN 5-200-00739-9</p>					
<p>Languages necessary to complete the course: Slovak, Russian (min.B2)</p>					
<p>Notes:</p>					
<p>Past grade distribution Total number of evaluated students: 0</p>					
A	B	C	D	E	FX
0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0
<p>Lecturers: doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD.</p>					
<p>Last change: 25.03.2022</p>					
<p>Approved by:</p>					

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2022/2023	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KRJL/A-mpRU-228/22	Course title: Russian in Professional Communication
Educational activities: Type of activities: practicals Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 3	
Recommended semester: 1.	
Educational level: II.	
Prerequisites:	
Antirequisites: FiF.KRJL/A-mpRU-228/15	
Course requirements: 1) active participation in the exercises, systematic preparation for the lessons and preparation of homework (20 points); 2) 1 presentation on the chosen topic (20 points); 3) 2 translations (20 points); 4) a test in the credit week (40 points). Grading scale: A: 100-91, B: 90-83, C: 82-73, D: 72-67, E: 66-60, FX: 59- and below. Violation of academic ethics will be punished, and the student will lose all the received points in the relevant part of the assessment. Absences: 3 absences - no penalty; 4-5 absences (for medical reasons (doctor's note to the study department) - additional assignments. 6 or more absences - the course is graded Fx. Scale of assessment (preliminary/final): 100/0	
Learning outcomes: Students have knowledge of the nature of the use of Russian in the context of the work of non-profit organizations, civic initiatives, international projects, and the human rights agenda. They enrich their vocabulary in these subject areas and are able to produce their own oral and written statements in simulated situations.	
Class syllabus: In the course, students will work with material from written and audiovisual texts in the following thematic areas: Nonprofit Organizations. Civic initiatives. Protection of human rights. Implementation of international projects. International and Russian environmental agenda.	

For each topic, students will be provided with relevant texts, appropriate vocabulary, and situations for creating simulated oral interactions and written statements.
Practicing of morphosyntactic phenomena.

Recommended literature:

The course will work primarily with electronic resources such as:

Мемориал. Международное историко-просветительное, благотворительное и правозащитное общество. [online] [cited 26.10.2021] Available at: <https://www.memo.ru/ru-ru/>
Transparency International. [online] [cited 26.10.2021] Available from: <https://transparency.org/>

Languages necessary to complete the course:

Russian (min. B2).

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 73

A	B	C	D	E	FX
46,58	21,92	17,81	6,85	4,11	2,74

Lecturers: doc. Mgr. Ivan Posokhin, PhD.

Last change: 23.06.2022

Approved by:

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2022/2023	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KRJI/A-boRV-170/12	Course title: Selected Topics from the History of Science, Technology and Related Economics within the Russian Area
Educational activities: Type of activities: lecture / seminar Number of hours: per week: 1 / 1 per level/semester: 14 / 14 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 4	
Recommended semester: 2., 4.	
Educational level: I., II.	
Prerequisites:	
Course requirements: The prerequisite for passing the course is the study and presentation of a given relevant topic from the field of science and technology and passing an oral examination on the lectured material. Violation of academic ethics will be punished, and the student will lose all the received points in the relevant part of the assessment. Grading scale: A: 100-91, B: 90-83, C: 82-73, D: 72-67, E: 66-60, FX: 59- and below.	
Learning outcomes: By completing the course, the student will gain an overview of the development of science and technology in Russia in particular, but also in the Eastern European area in general, from the time of Peter the Great to the present day. The scope of the course ranges from the time of the great polymaths of the 18th century such as Lomonosov, through the first industrial revolution in this area (the era of steam) to the most recent achievements of Russian science such as cosmonautics, aeronautics or the nuclear industry. The individual chapters are presented in the economic and political context of the time.	
Class syllabus: Milestones of science and technology in the Russia and Soviet Union and their socio-economic context. Cosmonautics, aeronautics, military and peaceful uses of the nucleus, Chernobyl, peculiarities of Soviet automobile industry, the steam era, raw materials oil and gold. Successes and failures of economics and science from Peter the Great to post-Soviet times.	
Recommended literature: GRAHAM, Loren H. Science in Russia and the Soviet Union a short history. New York: Cambridge University Press, 1993. ISBN 0-521-28789-8 ZUBOV, Andrej. Dějiny Ruska 20. století (Díl I); Praha: Argo, 2014. ISBN 978-80-257-0921-4. ZUBOV, Andrej. Dějiny Ruska 20. století (Díl II). Praha: Argo, 2015. ISBN 978-80-257-0964-1.	
Languages necessary to complete the course:	
Notes:	

Past grade distribution					
Total number of evaluated students: 77					
A	B	C	D	E	FX
38,96	36,36	11,69	10,39	2,6	0,0
Lecturers: doc. Ing. Michal Masaryk, PhD.					
Last change: 23.06.2022					
Approved by:					

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2022/2023	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KRVŠ/A-mpRU-105/22	Course title: Seminar on Interpreting
Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 3	
Recommended semester: 1.	
Educational level: II.	
Prerequisites:	
Antirequisites: FiF.KRJL/A-mpRU-031/00	
Course requirements: The final assessment is based on averaging the results of the semester-long work. Due to the specifics of the course, the following are assessed during the semester: active participation in class, preparation of speeches and individual interpreting speeches. On an ongoing basis, the student will receive 4 marks for these items, which will be the basis for the final assessment at the end of the semester. The exact dates of the midterm evaluation will be announced at the beginning of the semester. The student must achieve at least a 60% pass rate in all parts of the assessment. Two absences are allowed with documented evidence. Violation of academic ethics will be punished, and the student will lose all the received points in the relevant part of the assessment. Grading scale: A: 100-91, B: 90-83, C: 82-73, D: 72-67, E: 66-60, FX: 59- and below. Scale of assessment (preliminary/final): 100/0	
Learning outcomes: The student has deepened skills in consecutive interpreting in the language combination Russian - Slovak in both directions using basic interpreting techniques, an expanded repertoire of individual interpreting notation. Develops short-term memory for the needs of consecutive interpreting, can do terminographic and factual preparation for interpreting, has an expanded active and passive vocabulary within selected subject areas	
Class syllabus: <ol style="list-style-type: none"> 1. Professional ethics of an interpreter 2. Classification of texts according to purpose, thematic focus and style 3. Training of mnemonic skills 4. Practice of interpreting notation 5. Practice of independent preparation of speeches in Slovak and Russian, creation of glossaries 6. Training in the use of linguistic transformations in consecutive and simultaneous interpreting 7. Interpreting texts of gradually increasing linguistic difficulty from selected subject areas 8. Procedures for self-reflection of interpreting speech 9. Interpreting from a letter 	

10. Community interpreting

Recommended literature:

CHERNOV, Ghelly V. Inference and anticipation in simultaneous interpreting a probability-prediction model; edited with a critical foreword by Robin Setton and Adelina Hild, Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2004. ISBN 90-272-1663-0.

MAKAROVÁ, Viera. Tlmočenie hraničná oblasť medzi vedou, skúsenosťou a umením možného, Bratislava: Stimul, 2004. ISBN 80-88982-81-2.

MŮGLOVÁ, Daniela. Komunikácia tlmočenie preklad, alebo, Prečo spadla Babylonská veža? Nitra: Enigma, 2009. ISBN 978-80-89132-82-9.

STAHL, Jaroslav. Čo sa odohráva v hlave tlmočníka? simultánne tlmočenie - teoretické otázky a praktické odpovede, Bratislava: Iris, 2013. ISBN 978-80-89238-98-9.

GULDANOVÁ Zuzana. Metodika tlmočnických a prekladateľských úkonov [elektronický zdroj], Bratislava: Univerzita Komenského, 2019. ISBN 978-80-223-4848-5.

S doplnkovou literatúrou budú študenti oboznámení počas výučby.

Dočasné učebné texty a aktuálne materiály z médií sú dostupné v príslušnej skupine MS TEAMS.

Languages necessary to complete the course:

Russian language (min. B2), Slovak language

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 141

A	B	C	D	E	FX
41,13	31,91	19,86	5,67	0,71	0,71

Lecturers: prof. PhDr. Mária Kusá, CSc., Mgr. Lizaveta Madej, PhD.

Last change: 23.06.2022

Approved by:

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2022/2023	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KRJL/A-mpRU-032/22	Course title: Simultaneous Interpreting 1
Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 3	
Recommended semester: 2.	
Educational level: II.	
Prerequisites: FiF.KRVŠ/A-mpRU-105/22 - Seminar on Interpreting	
Antirequisites: FiF.KRJL/A-mpRU-036/00	
Course requirements: The final assessment is based on averaging the results of the semester-long work. Due to the specifics of the course, the following are assessed during the semester: active participation in class, preparation of speeches and individual interpreting speeches. On an ongoing basis, the student will receive 4 marks for these items, which will be the basis for the final assessment at the end of the semester. The exact dates of the midterm evaluation will be announced at the beginning of the semester. The student must achieve at least a 60% pass rate in all parts of the assessment. Two absences are allowed with documented evidence. Violation of academic ethics will be punished, and the student will lose all the received points in the relevant part of the assessment. Grading scale: A: 100-91, B: 90-83, C: 82-73, D: 72-67, E: 66-60, FX: 59- and below. Scale of assessment (preliminary/final): 100/0	
Learning outcomes: After completing this course, the student is able to apply in practice the basic techniques of simultaneous interpreting, the specifics of interpreting work in the booth, is able to interpret 5-minute speeches with a general vocabulary with regard to translational preparation and training in non-linguistic skills of the interpreter: working in time pressure, coping with stress factors, communication skills, teamwork, analytical skills when working with a large volume of information.	
Class syllabus: 1. Professional ethics of an interpreter 2. Classification of texts according to purpose, thematic focus and style 3. Psychological prerequisites for the work of a simultaneous interpreter 4. Training of language skills aimed at simultaneous interpreting: shadowing, anticipation, attention splitting, speech therapy exercises, rhetoric exercises, mnemonic exercises 5. Procedures for independent preparation of speeches in Slovak and Russian, glossary creation 6. Training in the use of linguistic transformations in simultaneous interpreting: compression and reverse procedures	

7. Simultaneous interpreting of texts of gradually increasing linguistic complexity from selected thematic areas (interesting facts and events from different areas of social life)
8. Procedures for self-reflection of interpreting speech
9. Vocabulary expansion procedures: terms, proper names and geographical names, clichés used in different types of oral discourse, typical abbreviations

Recommended literature:

ŠTUBŇA, Pavol. Základy simultánneho tlmočenia, Bratislava: Univerzita Komenského, 2015. ISBN 978-80-223-3943-8.

DANIŠKOVÁ Miroslava, MIKULÁŠ Michal. Simultánne tlmočenie 1 - 2 cvičenia pre začiatočníkov. Bratislava. Ekonomika. Európska únia. Modelová konferencia (energetika) [elektronický zdroj] Bratislava: Stimul, 2017. ISBN 978-80-8127-203-5.

GRIGORJANOVÁ, Tatiana, GAJARSKÝ, Lukáš. Cvičebnica z konzekutívneho a simultánneho tlmočenia. Brno: Tribun EU, 2016. ISBN 978-80-263-1152-2.

CHERNOV, Ghelly V. Inference and anticipation in simultaneous interpreting a probability-prediction model; edited with a critical foreword by Robin Setton and Adelina Hild, Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2004. ISBN 90-272-1663-0.

STAHL, Jaroslav. Čo sa odohráva v hlave tlmočníka? simultánne tlmočenie - teoretické otázky a praktické odpovede, Bratislava: Iris, 2013. ISBN 978-80-89238-98-9.

Students will be introduced to the supplementary literature during the course.

Provisional teaching texts and current media materials are available in the relevant MS TEAMS group.

Languages necessary to complete the course:

Russian language (min. B2), Slovak language

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 129

A	B	C	D	E	FX
39,53	27,91	23,26	6,98	0,78	1,55

Lecturers: Mgr. Jelena Ondrejková, PhD.

Last change: 23.06.2022

Approved by:

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2022/2023	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KRJI/A-mpRU-036/22	Course title: Simultaneous Interpreting 2
Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 3	
Recommended semester: 3.	
Educational level: II.	
Prerequisites:	
Course requirements: The final assessment is based on averaging the results of the semester-long work. Due to the specifics of the course, the following are assessed during the semester: active participation in class, preparation of speeches and individual interpreting speeches. On an ongoing basis, the student will receive 4 marks for these items, which will be the basis for the final assessment at the end of the semester. The exact dates of the midterm evaluation will be announced at the beginning of the semester. The student must achieve at least a 60% pass rate in all parts of the assessment. Two absences are allowed with documented evidence. Violation of academic ethics will be punished, and the student will lose all the received points in the relevant part of the assessment. Grading scale: A: 100-91, B: 90-83, C: 82-73, D: 72-67, E: 66-60, FX: 59- and below. Scale of assessment (preliminary/final): 100/0	
Learning outcomes: After completing this course, the student is able to apply in practice the techniques of simultaneous interpreting and is familiar with the specifics of interpreting work in the booth: anticipation, condensation and compression of the target text, psychohygienic habits of the interpreter, etc. After completing the course, the student is able to interpret 10-minute speeches of professional focus on basic social and political topics, taking into account translational preparation and training in the interpreter's extra-linguistic skills: working under time pressure, coping with stress factors, communication skills, teamwork, analytical skills when working with a large volume of information. The student is able to reflect on his/her own interpreting performance.	
Class syllabus: 1. Professional ethics of an interpreter 2. Classification of texts according to purpose, thematic focus and style 3. Psychological prerequisites for the work of a simultaneous interpreter 4. Training of language skills aimed at simultaneous interpreting: shadowing, anticipation, attention splitting, speech therapy exercises, rhetoric exercises, mnemonic exercises 5. Procedures for independent preparation of speeches in Slovak and Russian, glossary creation 6. Training in the use of linguistic transformations in simultaneous interpreting: compression and reverse procedures	

7. Simultaneous interpreting of texts of gradually increasing linguistic complexity from selected subject areas (politics, economy, society)
8. Procedures for self-reflection in interpreting
9. Vocabulary expansion procedures: terms, proper names and geographical names, clichés used in different types of oral discourse, typical abbreviations

Recommended literature:

ŠTUBŇA, Pavol. Základy simultánneho tlmočenia, Bratislava: Univerzita Komenského, 2015. ISBN 978-80-223-3943-8.

DANIŠKOVÁ Miroslava, MIKULÁŠ Michal. Simultánne tlmočenie 1 - 2 cvičenia pre začiatočníkov. Bratislava. Ekonomika. Európska únia. Modelová konferencia (energetika) [elektronický zdroj] Bratislava: Stimul, 2017. ISBN 978-80-8127-203-5.

GRIGORJANOVÁ, Tatiana, GAJARSKÝ, Lukáš. Cvičebnica z konzekutívneho a simultánneho tlmočenia. Brno: Tribun EU, 2016. ISBN 978-80-263-1152-2.

CHERNOV, Ghelly V. Inference and anticipation in simultaneous interpreting a probability-prediction model; edited with a critical foreword by Robin Setton and Adelina Hild, Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2004. ISBN 90-272-1663-0.

STAHL, Jaroslav: Čo sa odohráva v hlave tlmočníka? simultánne tlmočenie - teoretické otázky a praktické odpovede, Bratislava: Iris, 2013. ISBN 978-80-89238-98-9.

Students will be introduced to the supplementary literature during the course.

Provisional teaching texts and current media materials are available in the relevant MS TEAMS group.

Languages necessary to complete the course:

Russian language (min. B2), Slovak language

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 10

A	B	C	D	E	FX
60,0	30,0	10,0	0,0	0,0	0,0

Lecturers: Mgr. Jelena Ondrejkočová, PhD.

Last change: 23.06.2022

Approved by:

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2022/2023	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KRVŠ/A-boRV-231/22	Course title: Society and Culture of Contemporary Belarus
Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 4	
Recommended semester: 2., 4.	
Educational level: I., II.	
Prerequisites:	
Antirequisites: FiF.KRVŠ/A-boRV-231/21	
Course requirements: Active participation in seminars (20 points), reading the recommended literature, completing the instructor's assignments (10 points), 1 presentation during the semester (30 points), and a written assignment to be turned in during the exam period (50 points). Violation of academic ethics will be punished, and the student will lose all the received points in the relevant part of the assessment. Grading scale: A: 100-91, B: 90-83, C: 82-73, D: 72-67, E: 66-60, FX: 59- and below. 2 absences for a serious reason are allowed. For 3 absences, an additional assignment will be given. For more than 4 absences, a final grade cannot be given. Scale of assessment (preliminary/final): 50/50	
Learning outcomes: Students have a basic knowledge of the cultural and social realia of contemporary Belarus, understand the roots of the current fragmented national and linguistic identity of Belarusians, are familiar with current events in the field of international relations in Belarus, and have practiced the habits of academic writing.	
Class syllabus: The formation of the Belarusian state: key historical periods (9th-19th centuries). The beginning of the 20th century, Nasha Niva, the first Belarusization. The Great Patriotic War and Belarus. The position of the BSSR within the USSR. Independent Belarus in the late 20th - early 21st century: demographic aspects, social development, ideology, geopolitical position. Linguistic situation in contemporary Belarus. Belarusian culture: key personalities and artefacts (9th-19th centuries). Belarusian culture in the 20th century. Contemporary Belarusian culture.	

Peculiarities of mass culture in Belarus. Specific features of Belarusian national identity. Belarus and Russia, Belarus and the West.					
Recommended literature: YELIZAROV, S. et al. Istoriya Belarusi v kontexte evropeyskoy tsivilizatsii. Minsk. ISBN 978-985-06-2704-9. SAHANOVIČ, Hienadz -ŠYBEKA, Zachar. Dějiny Běloruska. Praha: Nakladatelství Lidové noviny, 2006. ISBN 9788074226670. Electronic resources for each topic as instructed by the teacher.					
Languages necessary to complete the course: Russian (B1-B2)					
Notes:					
Past grade distribution Total number of evaluated students: 19					
A	B	C	D	E	FX
31,58	26,32	36,84	0,0	5,26	0,0
Lecturers: doc. Mgr. Ivan Posokhin, PhD.					
Last change: 23.06.2022					
Approved by:					

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2022/2023	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KRVŠ/A-boRV-332/16	Course title: Tourism in Eastern Europe
Educational activities: Type of activities: lecture / seminar Number of hours: per week: 1 / 1 per level/semester: 14 / 14 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 4	
Recommended semester: 2., 4.	
Educational level: I., II.	
Prerequisites:	
Course requirements: Intermediate assessment: ten short assignments focusing on working with statistics and internet sources on cultural monuments of Eastern Europe. The maximum number of points a student can obtain for one assignment is 10 points. A list of assignments will be provided to students the first week of class. A minimum of 60 percent completion of all assignments is a prerequisite for passing the course. Violation of academic ethics will be punished, and the student will lose all the received points in the relevant part of the assessment. Grading scale: A: 100-91, B: 90-83, C: 82-73, D: 72-67, E: 66-60, FX: 59- and below. A maximum of 2 absences are allowed with official justification. Scale of assessment (preliminary/final): 100/0	
Learning outcomes: The student has an overview of the basic ways of the functioning of tourism in Eastern Europe. The student has knowledge of the forms of tourism and the main economic aspects of tourism. The student is able to carry out research on a given topic, distinguish the relevant from the irrelevant and present the results of his/her findings in a structured manner.	
Class syllabus: Tourism in the basic dimension of social, cultural, economic and environmental and elements. Forms of tourism and their application in practice. Global product in tourism. Local product in tourism. Traditions and customs in the tourism offer. Cultural heritage, UNESCO and the protection of cultural heritage Economic aspects in tourism. Selected destination and tourism (Slovakia). Selected destination and tourism - Russia. Selected destination and tourism - Czech Republic. Selected destination and tourism - Albania. Selected destination and tourism - Georgia. Selected destination and tourism - Turkey. Selected destination and tourism - Ukraine.	
Recommended literature: NOVACKÁ, Ľudmila. 2020. Interpretation of European Cultural Heritage in Tourism. https://www.academia.edu/49096030/Interpretation_of_European_Cultural_Heritage_in_Tourism RICHARDS, Greg. 2018. UNWTO Tourism and Culture Synergies Report. https://www.academia.edu/36119398/UNWTO_Tourism_and_Culture_Synergies_Report	

MICHALOVÁ, Valéria at al. Služby a cestovný ruch súvislosti, špecifiká, cesta rozvoja.
Bratislava: Sprint, 1999. ISBN 80-88848-51-2.
Knížnica ZMOS. <https://www.zmos.sk/kniznica-zmos.html>
World Heritage List. Available: <https://whc.unesco.org/en/list/>.
Course materials will be made available on the MS TEAMS platform at the beginning of the semester.

Languages necessary to complete the course:

Slovak

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 64

A	B	C	D	E	FX
71,88	9,38	6,25	3,13	1,56	7,81

Lecturers: prof. JUDr. Ľudmila Novacká, PhD.

Last change: 01.03.2023

Approved by:

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2022/2023	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KRJL/A-mpRU-030/22	Course title: Translating Literary Texts 1
Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 3	
Recommended semester: 1.	
Educational level: II.	
Prerequisites:	
Antirequisites: FiF.KRJL/A-mpRU-030/00	
Course requirements: Active participation in seminars and submission of all written translations of selected fiction texts/ assignments (100 points). Inability to meet the deadline will be reflected in losing points. Two absences are allowed. Violation of academic ethics will be punished, and the student will lose all the received points in the relevant part of the assessment. Grading scale: A: 100-91, B: 90-83, C: 82-73, D: 72-67, E: 66-60, FX: 59- and below. Scale of assessment (preliminary/final): 100/0	
Learning outcomes: By successfully completing the course, the students have deepened their knowledge of approaches to the translation of an artistic text. They are able to analyse the source text in the preliminary phase of translation and have the basic relevant translation competences. They master the basic procedures for these activities. They have the basic competence to translate literary texts.	
Class syllabus: 1. Factors co-determining the form of translation of artistic texts 2. Starting points of specific translation activities 3. Specifics of translation of texts depending on the type/genre - theoretical background and practical solutions 4. Translation of literature for children and young people 5. Translation of epic text 6. Translation of satirical text 7. Translation of an epic text, demanding the translation of realia	
Recommended literature: FERENČÍK, Ján. Kontexty prekladu. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1982. HOCHÉL, Braňo. Preklad ako komunikácia. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1990. ISBN 80-220-0003-5 VILIKOVSKÝ, Ján. Preklad ako tvorba. Bratislava: Slovenský spisovateľ. 1984. GROMOVÁ, Edita. Teória a didaktika prekladu. Nitra: FF UKF, 2003. ISBN 80-8050-587-X.	

Languages necessary to complete the course: Slovak, Russian language at the appropriate level (min. B2) is necessary to pass the course					
Notes:					
Past grade distribution Total number of evaluated students: 162					
A	B	C	D	E	FX
49,38	28,4	17,28	3,09	1,23	0,62
Lecturers: prof. PhDr. Mária Kusá, CSc.					
Last change: 22.06.2022					
Approved by:					

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2022/2023	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KRJL/A-mpRU-034/22	Course title: Translating Literary Texts 2
Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 3	
Recommended semester: 2.	
Educational level: II.	
Prerequisites:	
Antirequisites: FiF.KRJL/A-mpRU-034/22	
Course requirements: Active participation in seminars and submission of all written translations of selected fiction texts/ assignments (100 points). Inability to meet the deadline will be reflected in losing points. Two absences are allowed. Violation of academic ethics will be punished, and the student will lose all the received points in the relevant part of the assessment. Grading scale: A: 100-91, B: 90-83, C: 82-73, D: 72-67, E: 66-60, FX: 59- and below. Scale of assessment (preliminary/final): 100/0	
Learning outcomes: The students have deepened the competences necessary for the translation of literary texts and strengthened the acquired translation habits. They have improved their skills in translating literary texts. They have broadened and deepened their range of experience in terms of texts translated.	
Class syllabus: 1. Translation of a prose text, demanding the translation of realia. 2. Translation of a prose text of a non-epic character. 3. Translation of a non-realistic prose text. 4. Translation of a prose text with fragments/parts in another/another language. 5. Translation of a postmodern prose text.	
Recommended literature: FERENČÍK, Ján. Kontexty prekladu. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1982. HOCHÉL, Braňo. Preklad ako komunikácia. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1990. ISBN 80-220-0003-5 VILIKOVSKÝ, Ján. Preklad ako tvorba. Bratislava: Slovenský spisovateľ. 1984. GROMOVÁ, Edita. Teória a didaktika prekladu. Nitra: FF UKF, 2003. ISBN 80-8050-587-X.	
Languages necessary to complete the course: Slovak, Russian language at the appropriate level (B2) is necessary to pass the course	
Notes:	

Past grade distribution					
Total number of evaluated students: 136					
A	B	C	D	E	FX
56,62	20,59	19,12	0,74	0,74	2,21
Lecturers: prof. PhDr. Mária Kusá, CSc.					
Last change: 22.06.2022					
Approved by:					

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2022/2023	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KRJL/A-mpRU-046/22	Course title: Translating Literary Texts 3
Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 3	
Recommended semester: 3.	
Educational level: II.	
Prerequisites:	
Antirequisites: FiF.KRJL/A-mpRU-046/00	
Course requirements: Assessed written translations of selected fiction texts (10 translations of two standard pages, each assessed with 10 points). Points are deducted for failure to meet the deadline for submission of the translation. Violation of academic ethics will be punished, and the student will lose all the received points in the relevant part of the assessment. Two absences are allowed. Intermediate/final mark weighting: 100/0 Grading scale: A: 100-91, B: 90-83, C: 82-73, D: 72-67, E: 66-60, FX: 59- and below. Scale of assessment (preliminary/final): 100/0	
Learning outcomes: Students have knowledge about the specifics of translation of dramatic texts. After completing the course, they are able to interpret a dramatic text, choose an appropriate translation procedure and find stylistically and semantically adequate translation solutions.	
Class syllabus: 1. contemporary Russian drama 2. specifics of translation of dramatic texts, 3. spoken vs. colloquial speech 4. interpretation of a dramatic text in the Russian context, in the Slovak context - differences 5. pre-translation analysis 6. translation of a contemporary dramatic text from Russian	
Recommended literature: FERENČÍK, Ján. Kontexty prekladu. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1982. HOCHÉL, Braňo. Preklad ako komunikácia. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1990. ISBN 80-220-0003-5 VILIKOVSKÝ, Ján. Preklad ako tvorba. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1984.	
Languages necessary to complete the course:	

Slovak, Russian (C1)					
Notes:					
Past grade distribution					
Total number of evaluated students: 78					
A	B	C	D	E	FX
67,95	23,08	5,13	2,56	1,28	0,0
Lecturers: Mgr. Zuzana Bujačková, PhD.					
Last change: 21.06.2022					
Approved by:					

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2022/2023	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KRVŠ/A-mpRU-057/22	Course title: Translating Professional Texts 3
Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 3	
Recommended semester: 3.	
Educational level: II.	
Prerequisites:	
Antirequisites: FiF.KRVŠ/A-mpRU-057/17	
Course requirements: Students are evaluated for the translation of a challenging professional text in selected disciplines from Russian into Slovak / from Slovak into Russian (depending on the native language of the translator) in the range of about 20 standard pages (60 points), its translational analysis (20 points) and the defense of individual translation solutions (20 points) during the seminars. The final grade is based on compliance with the timetable set by the instructor at the beginning of the semester. Two absences are allowed. Violation of academic ethics will be punished, and the student will lose all the received points in the relevant part of the assessment. Grading scale: A: 100-91, B: 90-83, C: 82-73, D: 72-67, E: 66-60, FX: 59- and below. Scale of assessment (preliminary/final): 100/0	
Learning outcomes: The student is able to interpret a difficult professional text, choose an appropriate translation strategy, implement and reflect on translation solutions to specific translation problems. The student will expand his/her vocabulary in the chosen field.	
Class syllabus: Translational analysis of a professional text, including the analysis of the source text in terms of different levels of the language system. Choice of a translation strategy. Identification of translation problems. Translation of terms and realia. Reflection on translation solutions. Expanding the vocabulary. Analysis of translation transformations at the morphological, syntactic and lexical levels. Editing of translated texts.	
Recommended literature: KOMISSAROV, Vilen. Obščaja teorija perevoda problemy perevodovedenija v osveščanii zarubežnyh učonyh (učebnoje posobie). Moskva: ČeRo, 1999. ISBN 5-88983-013-9. ALEKSEJEVA, Irina. Text i perevod. Voprosy teorii. Moskva: Meždunarodnyje otnošenija, 2008.	

ISBN 978-5-7133-1318-0. MÜGLOVÁ, Daniela. Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo prečo spadla babylonská veža? Nitra: Enigma, 2009. ISBN 978-80-89132-82-9.

Languages necessary to complete the course:

Russian (C1), slovak

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 44

A	B	C	D	E	FX
61,36	27,27	9,09	2,27	0,0	0,0

Lecturers: Mgr. Lizaveta Madej, PhD.

Last change: 23.06.2022

Approved by:

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2022/2023	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KRJL/A-mpRU-029/22	Course title: Translating Specialized Texts 1
Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 3	
Recommended semester: 1.	
Educational level: II.	
Prerequisites:	
Antirequisites: FiF.KRJL/A-mpRU-029/00	
Course requirements: Interim assessment: a) translation of texts of 1 standard page from Russian into Slovak and from Slovak into Russian (for homework), their reflection and basic vocabulary in the subject area in the 3rd-10th week of the semester; b) practical transcription; c) translation of 2 short texts of approx. 1 standard page subsidised by 90 minutes from Slovak into Russian and from Russian into Slovak and its reflection (11th-13th week of the semester). Violation of academic ethics will be punished, and the student will lose all the received points in the relevant part of the assessment. For all assignments the student must achieve at least 60 percent. Grading scale: A: 100-91, B: 90-83, C: 82-73, D: 72-67, E: 66-60, FX: 59- and below. A maximum of 2 absences are allowed during the semester for which the student has a valid reason. Scale of assessment (preliminary/final): 100/0	
Learning outcomes: Students are familiar with the main translation practices in translating from/into Russian, typical features and linguistic devices of Russian professional texts and are able to identify them. They know how to work with lexicographical sources. Thanks to systematic preparation for seminars (handing in translations), they have translational skills in the field of professional texts and understand the need for time management. They are able to analyse and interpret informative texts of a more general nature and translate them. They are proficient in vocabulary in selected areas.	
Class syllabus: Translatological typology of professional texts. Basic strategies in translating professional texts. Interpretation as a prerequisite for translation. Issues of micro-stylistics and macro-stylistics of translation. The most frequent translation practices at the morphological and syntactic level in translation from Russian into Slovak. Practical search and theoretical justification of the solution of specific translation problems on the material of simpler professional texts. Terminology in translation. Reflection on one's own translation. Development of vocabulary in the field of the topics covered. Increasing linguocultural competence. Expression of condition, causal relations, purpose	

and concessive semantics in Russian in confrontation with Slovak. Means of text linking in Russian in confrontation with Slovak.

Recommended literature:

KOMISSAROV, Vilen. Obščaja teorija perevoda problemy perevodovedenija v osveščanii zarubežnych učonych (učebnoje posobije). Moskva: ČeRo, 1999. ISBN 5-88983-013-9.
ALEKSEJEVA, Irina. Text i perevod. Voprosy teorii. Moskva: Meždunarodnyje otnošenija, 2008. ISBN 978-5-7133-1318-0. MÜGLOVÁ, Daniela. Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo prečo spadla babylonská veža? Nitra: Enigma, 2009. ISBN 978-80-89132-82-9.

Languages necessary to complete the course:

russian (min. B2), slovak

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 131

A	B	C	D	E	FX
34,35	24,43	19,85	13,74	3,82	3,82

Lecturers: doc. Mgr. Nina Čingerová, PhD., Mgr. Lizaveta Madej, PhD.

Last change: 04.05.2023

Approved by:

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2022/2023	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KRJL/A-mpRU-033/22	Course title: Translating Specialized Texts 2
Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 3	
Recommended semester: 2.	
Educational level: II.	
Prerequisites:	
Antirequisites: FiF.KRJL/A-mpRU-033/00	
Course requirements: Interim evaluation: a) translation of texts of 1 standard page from Russian into Slovak and from Slovak into Russian (for homework), their reflection and basic vocabulary in the subject area in the 3rd-10th week of the semester; b) translation of 2 short texts of approx. 1 standard page subsidised by 90 minutes from Slovak into Russian and from Russian into Slovak and its reflection (11th-13th week of the semester). Violation of academic ethics will be punished, and the student will lose all the received points in the relevant part of the assessment. Grading scale: A: 100-91, B: 90-83, C: 82-73, D: 72-67, E: 66-60, FX: 59- and below. A maximum of 2 absences are allowed during the semester for which the student has a valid reason. Scale of assessment (preliminary/final): 100/0	
Learning outcomes: Graduates of the course have translational skills in the field of professional texts. He/she is able to carry out independent research, work with translation and interpretive lexicographic sources. He/she is able to analyse (in terms of different linguistic planes) and interpret a more difficult source text of a more general orientation, to find functional equivalents and to make a transfer into the target language and culture. He/she can identify translation strategies. He/she is aware of the need to organise time and meet deadlines. The student has expanded his/her vocabulary when translating texts in selected areas.	
Class syllabus: Translation of technical texts with a focus on technical and journalistic texts (from Slovak into Russian) and journalistic texts (from Russian into Slovak). Work with lexicographical sources. Translation procedures on the material of technical texts. Translation procedures for translating terms. Conceptual analysis in the translation of professional texts. Practical search and theoretical justification of solutions to specific translation problems. Development of vocabulary in the field of the topics covered. Specifics of Russian morphosyntax. Expression of condition, causal relations,	

purpose and concessive in Russian in confrontation with Slovak. Means of text linking in Russian in confrontation with Slovak. Reflection on translation. Vocabulary expansion in the area of study. The increasing of linguocultural competence.					
Recommended literature: KOMISSAROV, Vilen. Obščaja teorija perevoda problemy perevodovedenija v osveščanii zarubežnych učonych (učebnoje posobije). Moskva: ČeRo, 1999. ISBN 5-88983-013-9. ALEKSEJEVA, Irina. Text i perevod. Voprosy teorii. Moskva: Meždunarodnyje otnošenija, 2008. ISBN 978-5-7133-1318-0. MÜGLOVÁ, Daniela. Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo prečo spadla babylonská veža? Nitra: Enigma, 2009. ISBN 978-80-89132-82-9.					
Languages necessary to complete the course: russian (B2), slovak					
Notes:					
Past grade distribution Total number of evaluated students: 130					
A	B	C	D	E	FX
41,54	26,15	16,92	8,46	5,38	1,54
Lecturers: doc. Mgr. Nina Cingerová, PhD., Mgr. Lizaveta Madej, PhD.					
Last change: 11.05.2023					
Approved by:					

STATE EXAM DESCRIPTION

Academic year: 2022/2023	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KRJL/A-mpRU-401/15	Course title: Translating and Interpreting
Number of credits: 3	
Educational level: II.	
<p>Course requirements:</p> <p>The student can take the state exam</p> <ol style="list-style-type: none">after obtaining at least such number of credits that after obtaining credits for successful completion of state exams, they achieve the necessary number of credits for the proper completion of studies,after successful completion of compulsory subjects, compulsory elective subjects, and elective subjects in the composition determined by the study program,after fulfilling the student's obligations arising from § 71, par. 3 letter b of the Higher Education Act,if no disciplinary action is taken against them. <p>Successful completion of the state exam is one of the conditions for successful completion of the study program. The subject of the state exam is evaluated by the committee for state exams using the grading scale A-FX. The evaluation of the state examination or its part is decided by the examination committee by consensus. If the examination committee does not reach a consensus, the evaluation of the state examination or its part is decided by voting.</p> <p>On the basis of the wording of the study regulations of the faculty (Internal Rules and Regulations 5/2020, Art. 15), the framework dates of state examinations are set by the dean in accordance with the faculty's academic schedule. Departments are obliged to publish the dates of their state exams on the website no later than 5 weeks before they take place. The student registers for the state exam through the academic information system (AIS) at least three weeks before it takes place.</p> <p>The student is entitled to one regular and two resist attempts of the state exam. The regular attempt is the one for which the student applied for the first time within the deadline set for state exams. If the student was evaluated with the FX mark on the regular attempt of the state exam, the student may take resist of the state exam</p> <ol style="list-style-type: none">on the following dates assigned for state examinations in the relevant academic year <p>or</p> <ol style="list-style-type: none">on the dates assigned for state examinations in one of the following academic years in accordance with § 65, par. 2 of the Higher Education Act. <p>If the student is unable to come on the day of the state exam for which they have registered on serious grounds, they are obliged to apologize in writing to the chairman of the examination committee in advance or no later than three working days after the date of the state examination or its part, if there were serious obstacles that prevented them to do so in advance. If the student does not attend the state examination or its part without an excuse within the specified period, or if the chairman of the examination committee does not accept their excuse, they are assessed with the FX grade from that attempt of the state exam.</p> <p>Scale of assessment (preliminary/final): 0/100</p>	
Learning outcomes:	

<p>The student is able to demonstrate translation (professional and artistic translation) and interpreting (consecutive and simultaneous interpreting) competence.</p>
<p>Class syllabus: Translation of a selected artistic text within the scope of one standard page (from Russian into Slovak). Consecutive and simultaneous interpreting of the topics covered (from Russian to Slovak, from Slovak to Russian). Translation of selected professional text of approximately 1000 characters from Slovak into Russian and selected professional text of approximately 1000 characters from Russian into Slovak.</p>
<p>State exam syllabus: Demonstration of translation (professional and artistic translation) and interpreting (consecutive and simultaneous interpreting) competence.</p>
<p>Recommended literature: According to the headings of questions announced by the chairman of the State Final Examination Board.</p>
<p>Last change: 30.03.2022</p>
<p>Approved by:</p>